

Исследования

Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Валент, 2012. 406 с.

3.6. Сегментная база современного английского языка: сравнительный анализ качественных характеристик при норме и патологии слуха

Обзор научных и научно-методических источников: учебных программ по практической и теоретической фонетике, учебных пособий, статей, диссертаций разного квалификационного уровня свидетельствует о том, что интерес к изучению артикуляционной базы английского языка является давним и устойчивым. При этом проблемы и дискуссионные вопросы, поднимаемые в этой области лингвистики, актуальны и в настоящее время, а результаты научной работы часто практико-ориентированы.

Фонетика современного английского языка достаточно четко и полно описана в научной и научно-методической литературе. Цель фонетических исследований состояла в том, чтобы систематизировать знания о фонетической подсистеме английского языка, ее сегментной и супraseгментной составляющих, установить универсальные и специфические черты, найти отличительные особенности при сравнении с родным языком обучаемого, равно как и раскрыть роль сегментных и супraseгментных средств в реализации успешной / неуспешной коммуникации.

Сегментная база современного английского языка включает 24 согласных звука и 20 гласных. В курсах практической и теоретической фонетики описан ряд особенностей английского звукопроизводства, установлены принципы классификации английских гласных и согласных, основные типы модификаций звуков в потоке связной речи, принципы слогообразования и слогоделения и определен тип английской нормы произношения, которая принимается за основу обучения при норме слуха. В тех же источниках смоделированы и проблемы в обучении английской речи лиц с нормальным слухом, предлагаются пути их решения, определены способы коррекции

фонетической интерференции и ее предупреждение, методы формирования перцептивных и артикуляторных навыков.

Современная система образования в Республике Беларусь предполагает создание необходимых условий для обучения лиц с разными психофизическими возможностями, включая обучение иностранному языку. В целевую группу входят и ученики с глубоким нарушением слуха, изучающие английский факультативно. Результативность учебного процесса зависит как от разработки методологических основ обучения иностранному языку в специальных общеобразовательных школах, постановки цели, разработки задач и принципов обучения, так и от результатов научного исследования восприятия родной и иноязычной речи в норме и при патологии слуха. Указанная область требует разрешения особой проблемы — формирование перцептивной базы языка у лиц со слуховой депривацией, обеспечить решение которой в первую очередь должны лингвисты.

Для реализации поставленных задач было проведено исследование английской иноязычной речи детей с нарушением слуха на начальном этапе обучения с фокусированием на качестве фонем, реализуемых в минимальной единице восприятия и артикуляции — слоге.

Слог является базовой единицей формирования английской иноязычной речи в силу того, что он представляет собой поле для реализации более мелких единиц высшего языкового символического уровня — фонем, актуализируемых через сочетания их функционально значимых дифференциальных признаков. Слог является многоаспектной единицей, обладающей полифункциональным характером. Будучи основой всей иерархии речевых уровней, он позволяет дифференцировать отрезок речи на конкретные составляющие (фонемы, морфемы, слова, предложения) и интегрировать их в единое целое и информативно значимое единство. Важно подчеркнуть, что слог — это единица как речепроизводства, так и речевосприятия. [Потапова, с. 11]. Слог, являясь минимальной единицей речепроизводства и речевосприятия, полем для реализации признаков, репрезентирующих фонемы, выполняет базовую функцию квантового атрибута при становлении фонологических

обобщений в языковом сознании индивида. Восприятие и воспроизводство слога иноязычной речи лицами с нарушением слуха представляет особую проблему, проявляющуюся в качественных характеристиках его составляющих [на это в своих работах указывает проф. Н. С. Евчик].

Объектом исследования являлся англоязычный слог у лиц с нарушением слуха в инициальный период освоения английского языка. Предмет исследования — качественные характеристики элементов, составляющих слог и репрезентирующих фонемы английского языка. Материалом для исследования послужила английская речь двух групп испытуемых — школьников с нарушением слуха (I группа) и нормально слышащих школьников (II группа). Цель — выявить качественные характеристики слоговых репрезентантов фонем в английской иноязычной речи неслышащих на фоне нормативных данных. В ходе эксперимента была проведена серия занятий по английскому языку с учащимися 4–5 классов: 16 уроков с I группой и 20 уроков со II группой испытуемых.

По результатам проведенного эксперимента можно констатировать следующее. Анализ количественных данных выявил, что у испытуемых контрольной группы (при норме слуха) модификации консонантных элементов слога преобладают над вокалическими (в соотношении 69 % к 31 %). Чаще всего согласные модифицировались по признаку палатализации (49 %). Почти в два раза меньше они модифицировались по месту образования и степени участия голосовых связок с тенденцией к оглушению (23 % и 17 % соответственно). Наименьшее количество модификаций было допущено по признаку «аспирация» (6 %), а также по признаку «палатализация» с изменением места образования (6 %). Проведенный анализ также позволил определить группы согласных, в наибольшей и наименьшей степени подверженных модификации: сонорные (45 %), смычно-взрывные (33 %), щелевые (22 %). Необходимо отметить, что в значительном числе случаев выявленные отклонения не приводят к фонологическим ошибкам, но служат маркером иноязычного акцента в речи говорящего.

После анализа количественных данных можно констатировать, что у испытуемых с нарушением слуха число модификаций кон-

сонантных и вокалических элементов слога является практически одинаковым (51 % и 49 % соответственно).

Количественный анализ модификаций консонантных элементов лицами с нарушением слуха позволил выявить наиболее и наименее изменяемые признаки. Больше всего согласные модифицировались по месту и способу образования (24,3 %). В два раза реже отмечены отклонения по месту образования (13,8 %) и палатализации (12,1 %). Ранжирование остальных признаков в порядке убывания числа модификаций следующее: по степени участия голосовых связок (в сторону оглушения (9,7 %) и озвончения (7,4 %)), по способу образования (8,9 %), по признаку «аспирация» (5,8 %); при сочетании признаков «оглушение» и «палатализация» (5 %), «способ» и «место образования» с одновременной палатализацией (3,2 %), «место образования» и «палатализация» (2,5 %), «способ образования» и «палатализация» (2,4 %). Среди консонантных модификаций в данной группе испытуемых следует выделить такую особенность, как «чрезмерное затягивание смешанного тембра» английских сонорных [m], [n], [w], не свойственное английскому языку. К типичным отклонениям от произносительной нормы английского языка в речи учащихся с нарушением слуха относятся модификации способа и места образования, которым наиболее подвержены сегменты, не представленные в артикуляционной базе русского языка и представляющие для них особую трудность: [ð], [r], [w], [q], [ð], [d]. На остальные модификации звуков по этим признакам приходится менее 1 % на каждый. Модификации консонантных сегментов, вызванные сочетанием разных признаков, составляют 10,5 % от общего количества. Проведенный анализ данных позволяет ранжировать группы согласных по степени подверженности качественным модификациям: фрикативные (40 %), смычно-взрывные (31 %), сонорные (29 %).

Количественный анализ модификаций вокалических элементов лицами с нормативными психофизиологическими данными показал, что чаще всего гласные модифицировались по признаку «подъем» (63 %). Значительно меньше модификаций выявлено по таким признакам, как «долгота» (25 %) и «лабиализованность» (12 %). Количественный анализ модификаций вокалических элементов лицами с нарушением слуха свидетельствует о том, что чаще всего

гласные модифицировались по признакам ряда (35 %) и долготы (34 %), меньше по признакам подъема (22 %) и лабиализованности (9 %). В среднем каждый испытуемый с нарушением слуха допустил 7,8 модификаций вокалических элементов слога, в то время как при норме слуха и речи — 2 модификации. Таким образом, в вокалической подсистеме выявлена значительно более высокая степень аппроксимации сегментов в английском произношении испытуемых при норме слуха.

Проведенный анализ фонемных реализаций гласных в английском иноязычном слоге позволяет классифицировать модифицируемые испытуемыми признаки на две группы: 1) модификации признаков, характерные для всех испытуемых; 2) модификации, характерные для каждой группы. Модификации признаков, характерные для всех испытуемых, включают три признака: подъем, долгота и лабиализованность. Изменения гласных по подъему у нормально слышащих школьников имеют две репрезентации: английское [æ] — русское [э], английское [ə] — русское [а]. У неслышащих школьников нарушение по признаку «открытость» или «подъем» составляет пятую часть всех модификаций, однако анализ субституций показывает их внушительное разнообразие в отличие от нормы слуха.

Нарушения такого значимого признака, как «долгота», составляет значительный процент в каждой группе, но испытуемые с нарушением слуха превосходят по количеству модификаций своих нормотипичных сверстников в 1,4 раза. По длительности в контрольной группе с нормой слуха модифицируются 2 сегмента, при нарушении слуха — 15.

Незначительный процент относительно общего числа нарушений в каждой группе составили модификации гласных звуков по степени огубленности. Лабиализация гласных не играет в английском языке смысловоразличительной роли, а маркирует иноязычный акцент в речи говорящего. В речи школьников с нарушением слуха меньше всего модификаций по степени огубленности фонем (9 %) на фоне большого числа других ошибок.

Модификации признаков, характерные для испытуемых с нарушением слуха — «ряд». У испытуемых с нарушением слуха выявлено

17 видов субституций у 8 фонем. Количество отклонений и их качественный характер свидетельствуют о том, что у лиц с нарушением слуха эти замены хаотичны и носят индивидуальный характер.

Проведенный анализ фонемных реализаций англоязычных вокализаций в двух группах (основной — с нарушением слуха и контрольной — с нормой слуха) позволяет констатировать, что число модификаций более равномерно распределилось по двум из общих признаков — открытость и долгота. Модификации по лабиализованности составили в каждой из групп 1/10 часть всех отклонений.

Модификации гласных и согласных фонем в речи нормально слышащих представлены, как правило, артикуляторно близкими русскими звуками. Модификации сегментов в речи неслышащих представлены разнообразным варьированием замен, которое носит индивидуальный характер.

В слоговых структурах всех испытуемых наблюдается ряд типичных отклонений от фонетической нормы английского языка. Однако на фоне выявленных модификаций фонем при реализации слога у детей с нарушением слуха положительно выделяется речь нормально слышащих школьников, которая близка к нормативной. Реализация фонем, проанализированная у детей с нарушениями слуха, свидетельствует о начале формирования фонологических обобщений в языковых представлениях индивида.

Как показал эксперимент, большое количество сегментных отклонений вызвано тремя причинами: общими закономерностями языковой интерференции, незнанием правил для соблюдения способов и места реализации англоязычных фонем, а также психофизическими особенностями данных категорий испытуемых. В речи на иностранном языке реализации фонем подвергаются интерферирующему воздействию артикуляционной базы и функциональных свойств фонетической системы родного языка. Обладая уже достаточно сложившимися навыками восприятия и воспроизведения фонетических единиц родной речи, дети с нарушением слуха уподобляют им вокалические и консонантные элементы слоговых структур английского, иноязычного для них слога.

Цель лингвистического эксперимента достигнута — выявлены качественные характеристики реализации фонем в составе англо-

язычного слога у лиц с нарушением слуха на фоне нормативных данных. Это позволяет определить перспективы освоения ими английского языка как иностранного в его вербальном выражении.

Необходимо отметить, что группа испытуемых с нарушением слуха в процессе изучения английского языка и тестирования качества их речи пользовалась визуально-фонетической системой коммуникации — специальной технологией, помогающей дешифровке артикулем с губ говорящего. Ее принципиальная особенность — использование слога аналогично речи слышащих как минимальной единицы артикуляции и восприятия. Это обеспечивает полное восприятие особенностей произнесения иноязычной речи как необходимое условие для ее понимания. ВФ-система позволяет избежать обходных путей в обучении иностранному языку детей с нарушением слуха.

Специалистам, работающим над развитием устной речи у детей с нарушением слуха, необходимо знать ее качественные характеристики, понимать их влияние на успешность их коммуникации с собеседником и владеть «инструментами», которые способны оптимизировать педагогический процесс. Как требование времени выступает необходимость внедрения инновационных технологий обучения английскому языку учащихся целевой группы, основанных на передовых научных данных. Лингвистами-педагогами Минского государственного лингвистического университета разработаны, апробированы и доказали свою эффективность специальные технологии обучения родному и иностранному языкам лиц с нарушением слуха.

Исследования

Евчик Н. С. Перцептивная база языка при норме и патологии слуха. Минск : МГЛУ, 2000. 305 с.

Евчик Н. С. Обучение иностранному языку учащихся с нарушением слуха и учащихся с тяжелыми нарушениями речи (с электронным приложением) : пособие для педагогов учреждений образования, реализующих образоват. программу специал. образования на уровне общ. средн. образования. Минск : Адукцыя і выхаванне, 2021.

Листратова О. К. Структура и семантика англоязычной лексики в аспекте восприятия лицами с нарушением слуха. Автореф. дисс. на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 — прикладная и математическая лингвистика. Минск : МГЛУ, 2023. 27 с.

Потанова Р. К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика : учеб. пособие. 2-е изд. М. : Эдиториал УРСС, 2001. 568 с.

3.7. Gender Differences In Color Term Use In Fashion Magazines

Introduction

It is known that every person uses language differently. The reason why a language varies significantly from person to person lies in the set of one's characteristic features of speech. This phenomenon is called *idiolect*. The term refers to a set of individual features or patterns used by the speaker. However, not only our personality plays a role in shaping speech. Many other factors affect one's *idiolect*. One of the most significant of them is *gender*.

This research was conducted in the frames of a new field of linguistics — *gender linguistics*. *Gender* is a set of cultural characteristics, which determines social behaviour of men and women. *Gender linguistics* studies language cliches, language features and speech behaviour of communicants [Макшакова, с. 7]. Recently, more and more Russian linguists have shown interest in this field of linguistics. At the present moment, a lot of studies have been conducted on the topic of *gender differences in language use*.

Variations in speech can be seen on all language levels: grammar, pronunciation, syntax, vocabulary. This paper presents a comparative study of vocabulary used by men and women in their daily speech. Women are stereotypically known for being *chatterboxes* who use more expressional and emotional vocabulary. If this statement is true, then women will be expected to use more *color terms* in their language than men. Some scholars believe that *color preferences* depend on the gender of a person